ПАСПОРТ
МОЇХ ПРАВ

ЗАГАЛЬНА ДЕКЛАРАЦІЯ ПРАВ ЛЮДИНИ

ПАСПОРТ МОЇХ ПРАВ

1. Прізвище:
2. Ім’я:
3. Національність:
4. Дата народження:
5. Стать:
6. Місце народження:
7. Дата видачі:
8. Дата закінчення терміну дії паспорта:
9. Підпис власника паспорта:

<Amnesty<>International < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < <
<UDHR<<<1948< < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < <

ПАСПОРТ ПРАВ ЛЮДИНИ

1. Прізвище:
ДЕКЛАРАЦІЯ ПРАВ ЛЮДИНИ

2. Ім'я:
ЗАГАЛЬНА

3. Національність:
ГРОМАДЯНИН СВІТУ

4. Дата народження:
10 ГРУДНЯ 1948

5. Стать:
ВСІ

6. Місце народження:
ОРГАНІЗАЦІЯ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ

7. Дата видачі:
10 ГРУДНЯ 1948

8. Дата закінчення терміну дії паспорта:
НІКОЛИ

9. Підпис власника паспорта:
КОЖЕН/КОЖНА УСЮДИ

<Amnesty<>International < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < <
<UDHR<<<1948< < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < < <

MY RIGHTS PASSPORT

THE BEARER OF THIS PASSPORT is a citizen of the world and has signed up to the Universal Declaration of Human Rights (UDHR).

In doing so this global citizen affirms their conviction that every human being has rights, regardless of their race, colour, creed, religion, sex, national origin, sexual orientation, disability or age.

She or he recognises that each citizen everywhere has the duty to stand up, not only for their own rights but also for the rights of others. In global solidarity, the holder of this global passport stands up therefore for universal, indivisible human rights.

This global passport symbolises the bearer's solidarity with the global human rights movement demanding justice and dignity for all. It is a public pledge by the bearer to promote the Universal Declaration of Human Rights, to defend its values, and to take action to make its vision a reality.

Kate Allen
Amnesty International

ПАСПОРТ МОЇХ ПРАВ

ВЛАСНИК/ВЛАСНИЦЯ ДАНОГО ПАСПОРТА

є громадянином/громадянкою світу, який/яка зобов'язався дотримуватись положень Загальної декларації прав людини.

Паспорт підтверджує переконаність його/її власника/власниці в тому, що кожна людина має рівні права і основні свободи та повинна ставати на захист прав всіх людей світу. Ним власник/власниця публічно засвідчує, що сприятиме виконанню Загальної декларації прав людини, захищатиме її цінності та вживатиме заходів щодо реалізації її бачення.

A LIVING REALITY

ON 10 DECEMBER 1948, the Universal Declaration of Human Rights was proclaimed and adopted by the General Assembly. The extraordinary vision and determination of the drafters produced a document that for the first time set out universal human rights for all people in an individual context. Now available in more than 360 languages, the Declaration is the most translated document in the world – a testament to its universal nature and reach. It has inspired the constitutions of many newly independent States and many new democracies. It has become a yardstick by which we measure respect for what we know, or should know, as right and wrong.

It is our duty to ensure that these rights are a living reality – that they are known, understood and enjoyed by everyone, everywhere. It is often those who most need their human rights protected who also need to be informed that the Declaration exists – and that it exists for them... The vision of the Declaration remains as relevant today as it was on the day it was adopted. I hope you will make it part of your life.

Ban Ki-moon
Secretary General, United Nations

ЩОДЕННА РЕАЛЬНІСТЬ

10 ГРУДНЯ 1948 РОКУ Генеральна Асамблея Організації Об'єднаних Націй прийняла Загальну декларацію прав людини. Декларація, яка вперше на міжнародному рівні визнала, що всі люди мають основні права і свободи, є важливим документом, що діє й досі. Вона стимулювала укладення більш ніж 80 конвенцій та договорів, а також ухвалення законів та створення інститутів, що покращили життя багатьох людей.

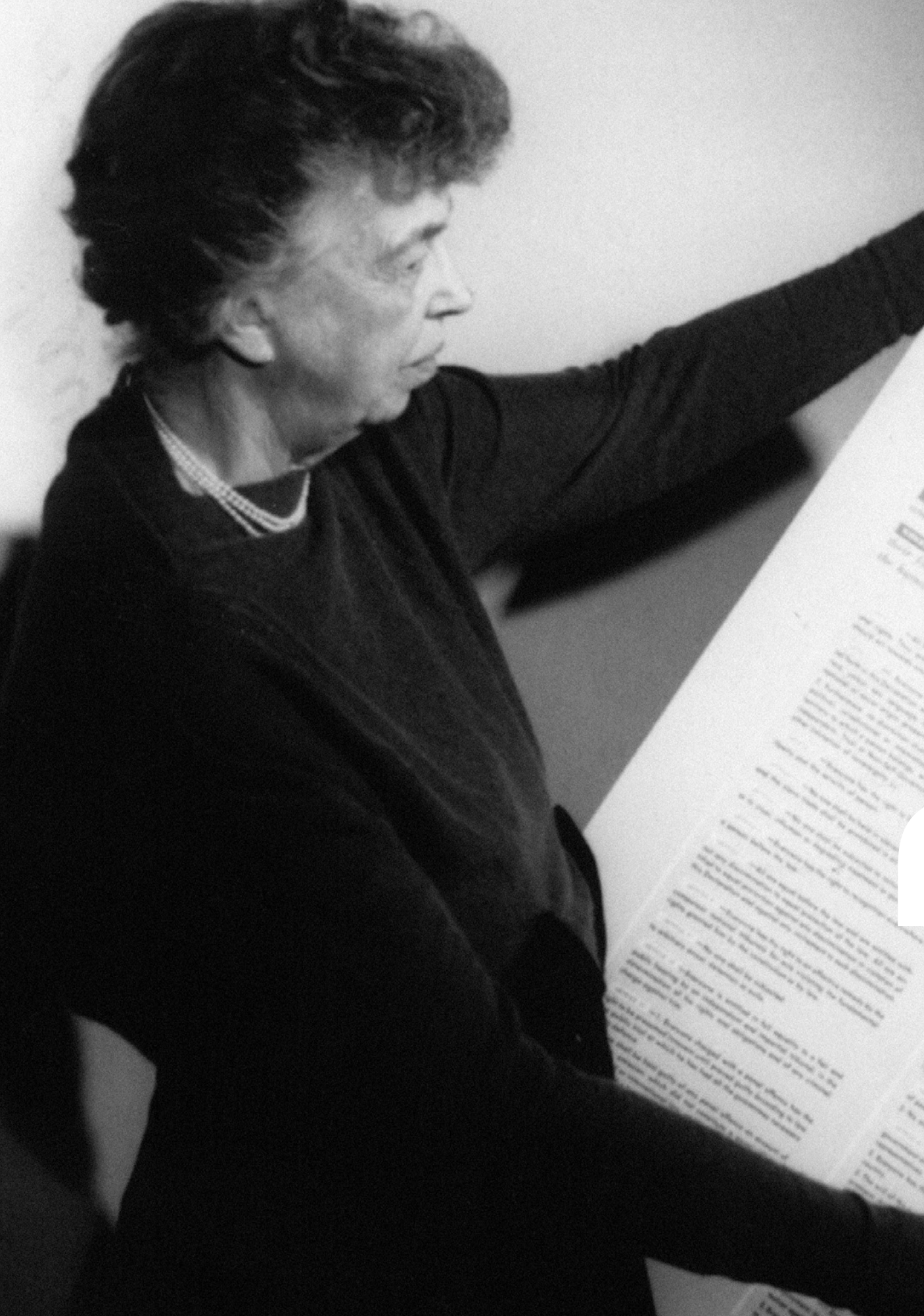
Загальна декларація прав людини (далі – ЗДПЛ) відіграє важливу роль не лише в періоди конфліктів чи в суспільствах, охоплених репресіями, але й у боротьбі з соціальною несправедливістю та в досягнені торжества людської гідності в мирний час. ЗДПЛ складається з 30 статей, в яких викладено низку прав
і основних свобод, що належать нам усім.

ЗДПЛ стала критерієм, за допомогою якого ми визначаємо, чи слідуємо ми тому, що розцінюємо – чи повинні розцінювати – як добре і погане. Нашим обов'язком є забезпечення реалізації цих прав, того, що про них знають, їх розуміють, і що ними користуються всі та всюди. Я сподіваюсь, що ви зробите їх частиною свого життя.

Пан Гі Мун,
8-ий Генеральний секретар ООН

Злодіяння Другої світової війни породили твердий намір захищати права всіх людей у всьому світі.

Нідерланди, 1944-45
© N.I.O.D. Amsterdam, Rudi Hornecker



Елеонора Рузвельт, Голова Комісії ООН з прав людини, яка підготувала проект Загальної декларації прав людини. Вдова Президента США Франкліна Д. Рузвельта була відомою громадською діячкою і правозахисницею.

Де все ж таки починаються загальні права людини? У невеличких, розташованих поруч з домом, місцях — вони настільки близькі і настільки малі, що їх неможливо розгледіти на жодній карті світу. І тим не менш, вони складають світ окремої людини; це місце, в якому вона живе; школа або коледж, де вона навчається; фабрика, ферма або установа, які є місцем її роботи. Такими є місця, де кожна людина — чоловік, жінка і дитина — прагне рівного правосуддя, рівних можливостей, рівної гідності без дискримінації. Доти, поки ці права не наповняться змістом у цих місцях, вони будуть практично позбавлені його в усіх інших. Без узгоджених дій громадян, спрямованих на їх захист поблизу дому, нам нема чого розраховувати на прогрес у решті світу.

Елеонора Рузвельт

UDHR

On 10 December 1948, the General Assembly of the United Nations adopted and proclaimed the Universal Declaration of Human Rights. The preamble recognised the inherent dignity and 'the equal and inalienable rights of all members of the human family as the foundation of freedom, justice and peace in the world'.

ЗДПЛ

10 грудня 1948 Генеральна Асамблея Організації Об’єднаних Націй прийняла і проголосила Загальну декларацію прав людини, преамбула якої визнала гідність, притаманну всім членам людської сім’ї, та «їх рівні та невід’ємні права, які є основою свободи, справедливості та загального миру».

PREAMBLE

THE UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

If everyone recognises the essential dignity and worth of all human beings and if everyone recognises that all human beings have the same basic, equal rights, then this will lead to freedom, justice and peace in the world.

Disrespect for human rights has led to horrific acts that have outraged people across the world. We all want a world where people can enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want. If these rights are made law, then people will be protected from tyranny and oppression.

It is important that people understand these rights and freedoms as this will lead to a better, fairer standard of life for everyone. We have dedicated ourselves to promote universal respect for these rights.

We see the Universal Declaration of Human Rights as a common goal for all people and all nations. Every individual and every organ of society should try by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms. Both individuals and governments should try their best to make sure that these rights are fully respected both in their own country and across the world.

ПРЕАМБУЛА

ЗАГАЛЬНА ДЕКЛАРАЦІЯ ПРАВ ЛЮДИНИ

Якщо кожен/кожна визнає невід'ємну гідність та цінність всіх людей, а також те, що всі вони мають основні рівні права, тоді ми досягнемо свободи, справедливості та миру в світі.

Зневажання правами людини призвело до варварських актів, які обурюють совість людства по всьому світу. Ми прагнемо створити світ, в якому люди будуть мати свободу слова і переконань і будуть вільні від страху і нужди. Права, які стануть законом, захистять людей від тиранії та гноблення.

Важливо, щоб люди розуміли ці права і свободи, оскільки це призведе до кращого, більш справедливого рівня життя кожного. Ми присвятили себе тому, щоб сприяти загальному поважанню цих прав.

Ми розглядаємо Загальну декларацію прав людини як завдання, до виконання якого повинні прагнути всі народи. Кожна людина та кожен орган суспільства повинні шляхом освіти сприяти поважанню цих прав і свобод. Як окремі особи, так і уряди повинні докладати всіх зусиль для забезпечення того, що б ці права повністю дотримувалися як у їх власній країні, так і в усьому світі.

THE ARTICLES
THE UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

ARTICLE 1
‘All human beings are born free and equal in dignity and rights’

When we are born, we are free and each of us should be treated in the same way. We have reason and conscience and should act towards one another in a friendly manner.

СТАТТІ
ЗАГАЛЬНА ДЕКЛАРАЦІЯ ПРАВ ЛЮДИНИ

СТАТТЯ 1
Всі люди народжуються вільними і рівними у своїй гідності та правах

Ми є вільними з часу нашого народження, і до кожного/кожної з нас мають ставитись однаково. Ми маємо розум і совість та повинні поводити себе дружньо стосовно одне одного.

ARTICLE 2

'Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind'

These rights belong to everybody, whether we are rich or poor, whatever country we live in, whatever sex or whatever colour we are, whatever language we speak, whatever social group we come from, whatever we think, or whatever we believe.

ARTICLE 2

Кожна людина повинна мати всі права і всі свободи, проголошені цією Декларацією, незалежно від будь-якої ознаки

Ці права належать всім, незалежно від того, багаті ми чи бідні, в якій країні живемо, якої ми статі чи якого кольору наша шкіра, якою мовою ми розмовляємо, яке наше соціальне походження, що ми думаємо чи у що ми віримо.

Всі люди народжуються вільними та рівними у своїх правах та гідності.

У таборі для біженців
Кордон між США та Мексикою
© Hans Maximo Musielik/Amnesty International

ARTICLE 3

'Everyone has the right to life, liberty and security of person'

We all have the right to live, and to live in freedom and safety.

ARTICLE 4

'No one shall be held in slavery or servitude. Slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms'

Nobody has the right to treat anyone else as their slave, and we cannot make anyone our slave.

ARTICLE 5

'No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment'

Nobody has the right to hurt us or to torture us.

СТАТТЯ 3

Кожна людина має право на життя, на свободу і на особисту недоторканність

Всі ми маємо право жити, в тому числі жити в свободі та безпеці.

СТАТТЯ 4

Ніхто не повинен бути в рабстві або у підневільному стані; рабство і работоргівля забороняються в усіх їх видах

Жоден/жодна не має права ставитися до іншого/іншої як до свого раба чи робити когось своїм рабом.

СТАТТЯ 5

Ніхто не повинен зазнавати тортур, або жорстокого, нелюдського, або такого, що принижує його гідність, поводження і покарання

Ніхто не має права завдавати нам болю чи піддавати тортурам.

ARTICLE 6

'Everyone everywhere has the right to recognition as a person before the law'
We should all be legally protected in the same way everywhere, and like everyone else.

ARTICLE 7

'All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law'
The law is the same for everyone. It must treat us all fairly.

СТАТТЯ 6

Кожна людина, де б вона не перебувала, має право на визнання її правосуб'єктності

Наші права, так само, як і права інших рівним чином повинні захищатися законом.

СТАТТЯ 7

Всі люди рівні перед законом і мають право, без будь-якої різниці, на рівний їх захист законом.

Закон є однаковим для всіх і має застосовуватись до нас справедливо.

ARTICLE 8

'Everyone has the right to an effective remedy if their rights are not respected'
We can all ask for legal help when we are not treated fairly.

ARTICLE 9

'No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile'
Nobody has the right to put us in prison without a good reason, to keep us there, or to send us away from our country unjustly.

СТАТТЯ 8

Кожна людина має право на ефективне поновлення у правах у разі їх порушення

Ми можемо звернутися по правову допомогу, коли до нас ставляться несправедливо.

СТАТТЯ 9

Ніхто не може зазнавати безпідставного арешту, затримання або вигнання

Ніхто не має права ув'язнювати нас без вагомої на те причини, а також утримувати нас у країні чи несправедливо висилати нас з країни.

ARTICLE 10

'Everyone charged with a crime is entitled equally to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal'

If we are accused of breaking the law, we have the right to a fair and public trial. The people who try us should not let themselves be influenced by others.

ARTICLE 11

'Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty'

Nobody should be blamed for doing something until it has been proved that they did it. If we are accused of a crime we have the right to defend ourselves. Nobody has the right to condemn us and punish us for something we have not done.

ARTICLE 10

Кожна людина, яку обвинувачено у вчиненні злочину, має право, на основі повної рівності, на те, щоб її справа була розглянута справедливо і прилюдно незалежним і безстороннім судом.

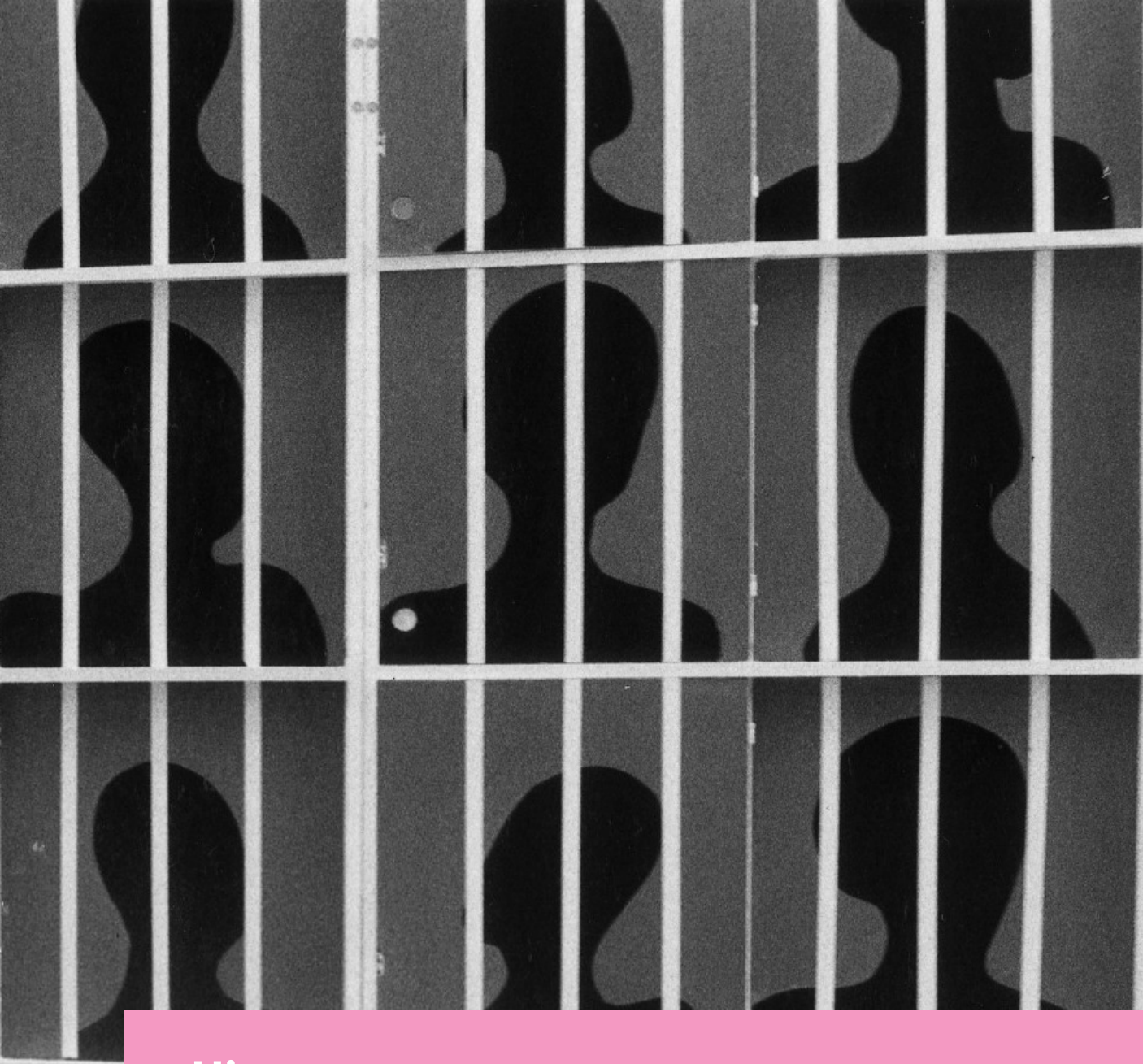
Якщо нас звинувачено у порушенні закону, ми маємо право на справедливий та прилюдний судовий процес. Люди, які судять нас, не повинні дозволяти іншим впливати на їх рішення.

ARTICLE 11

Кожна людина, обвинувачена у вчиненні злочину, має право вважатися невинною доти, поки її винність не буде встановлена

Людина не може бути звинуваченою у вчиненні певної дії, допоки це не було доведено. Якщо нас звинувачують в злочині, ми маємо право захищатися в суді. Ніхто не має права засуджувати нас чи карати нас за те, чого ми не робили.

amn
p voor
vergeten



Ніхто не може зазнавати безпідставного арешту, затримання або вигнання.

Публічна акція проти незаконних затримань
Бельгія, 1986

ARTICLE 12

'No one shall be subjected to arbitrary interference with their privacy, family, home or correspondence, nor suffer attacks on their reputation'

We have the right to ask to be protected if someone tries to harm our good name. Nobody has the right to enter our home, open our mail, or bother us or our families without a good reason.

ARTICLE 13

'Everyone has the right to freedom of movement'

We all have the right to come and go as we wish within our country. We have the right to leave our country to go to another one; and we should be able to return to our country if we want.

СТАТТЯ 12

Ніхто не може зазнавати безпідставного втручання у його особисте і сімейне життя, безпідставного посягання на недоторканність його житла, тайну його кореспонденції або на його честь і репутацію

Ми маємо право просити захисту, якщо хтось намагається зашкодити нашому доброму імені. Ніхто не має права заходити до нашого будинку, читати нашу пошту чи турбувати нас або наші сім'ї без поважної на те причини.

СТАТТЯ 13

Кожна людина має право вільно пересуватися

Ми маємо право пересуватися в межах нашої країни, як забажається. Ми маємо право залишити свою країну та переїхати до іншої. Ми також повинні мати можливість повернутися до своєї країни, якщо нам цього хочеться.

ARTICLE 14

‘Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution’

If someone hurts us, we have the right to go to another country and ask it to protect us.

ARTICLE 15

‘Everyone has the right to a nationality’

We all have the right to belong to a country and nobody can prevent us, without a good reason, from belonging to another country if we wish.

СТАТТЯ 14

Кожна людина має право шукати і користуватися притулком в інших країнах від переслідувань

Якщо хтось кривдить нас, ми маємо право йти і просити захисту в іншій країні.

СТАТТЯ 15

Кожна людина має право на громадянство

Ми всі маємо право належати до певної країни, і ніхто не може перешкодити нам без поважної на те причини змінити цю країну, якщо нам так хочеться.

ARTICLE 16

‘Men and women... have the right to marry and to found a family’

As soon as we are legally entitled, we have the right to marry and have a family. Neither the colour of our skin, nor the country we come from nor our religion should be impediments to doing this. Men and women have the same rights when they are married and also when they are separated. Nobody should force us to marry. The government of our country should protect us and each member of our family.

ARTICLE 17

‘Everyone has the right to own property’

We all have the right to own things or share them. Nobody has the right to take these from us without a good reason.

СТАТТЯ 16

Чоловіки і жінки … мають право одружуватися і засновувати сім'ю

З досягненням певного віку ми маємо законне право одружуватися та створювати сім'ю. Перешкодами до цього не можуть бути ні колір шкіри, ні країна, з якої ми походимо, ні релігія. Чоловіки та жінки користуються рівними правами, як в шлюбі, так і під час його розірвання. Ніхто не може змусити нас одружитися. Уряд нашої країни повинен захищати нас та всіх членів наших родин.

СТАТТЯ 17

Кожна людина має право володіти майном

Ми маємо право володіти речами та ділитись ними. Ніхто не може забрати їх у нас без належної на те причини.

ARTICLE 18

'Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion'

We all have the right to believe in what we want to believe, to have a religion, to change it if we want, and to practise it either on our own or with other people.

ARTICLE 19

'Everyone has the right to freedom of opinion and expression, and to seek, receive and impart information through any media and regardless of frontiers'

We all have the right to make up our own minds, think what we want, to say what we like, and nobody should forbid us from doing so. We should be able to share our ideas with other people wherever they live, through books, radio, television and in other ways.

СТАТТЯ 18

Кожна людина має право на свободу думки, совісті і релігії

Ми маємо право вірити в те, у що хочемо, сповідувати релігію як одноособово, так і разом з іншими, яку при бажанні ми можемо змінити.

СТАТТЯ 19

Кожна людина має право на свободу переконань і на вільне їх виявлення, свободу шукати, одержувати і поширювати інформацію будь-якими засобами і незалежно від державних кордонів

Всі ми маємо право формулювати власні судження, думати і говорити те, що хочемо, без будь-чиєї на це заборони. Ми повинні мати можливість ділитися думками з іншими людьми через радіо, телебачення та в будь-який інший спосіб, незалежно від місця їх проживання.

Кожна людина має право шукати і користуватися … притулком від переслідувань

Діти граються у таборі для біженців
Кордон між Сербією та Угорщиною, серпень 2016

ARTICLE 20

‘Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association’

We all have the right to organise peaceful meetings freely or to take part in meetings in a peaceful way. Nobody can force us to belong to a group if we don’t want to.

ARTICLE 21

‘Everyone has the right to take part in the government of their country. The will of the people shall be the basis of the authority of government’

We all have the right to take part in our country’s political affairs either by belonging to the government ourselves or by freely choosing politicians to represent us. Governments should be voted for regularly and voting should be secret. We should each get a vote and all votes should be equal. We have the same right to join the public service as anyone else.

СТАТТЯ 20

Кожна людина має право на свободу мирних зборів і асоціацій

Ми маємо право вільно організовувати мирні збори чи брати участь у таких зборах. Ніхто не може змусити нас вступити до певного об'єднання чи приєднатись до певного руху проти нашої волі.

СТАТТЯ 21

Кожна людина має право брати участь в управлінні своєю країною. Воля народу повинна бути основою влади уряду

Ми маємо право брати участь у політичному житті країн як члени/членкині уряду, так і через вільно обраних представників/представниць. Органи державної влади повинні регулярно обиратись шляхом проведення таємного голосування. Ми маємо право голосу, причому всі голоси є рівними по силі. Ми користуємось таким самим правом бути обраними на державну службу, як всі інші.

ARTICLE 22

'Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to realisation... of... economic, social and cultural rights'

The society in which we live should help everyone to develop and to make the most of all the advantages (culture, work, social welfare) that are offered to us and to all the men and women in our country.

ARTICLE 23

'Everyone has the right to work... Everyone has the right to form and to join trade unions'

We all have the right to work, to be free to choose our work, and to get a salary that allows us to live and support our family. Everyone, without discrimination, doing the same work has the right to equal pay. Everyone who works has the right to join together to defend their interests.

ARTICLE 22

Кожна людина, як член суспільства, має право на соціальне забезпечення і на здійснення її прав у економічній, соціальній і культурній галузях

Суспільство, в якому ми живемо, повинно допомагати кожному розвивати та максимально використовувати можливості (такі, як культура, робота, соціальний добробут), запропоновані нам та кожному/кожній чоловіку і жінці в країні.

ARTICLE 23

Кожна людина має право на працю … Кожна людина має право створювати професійні спілки і входити до професійних спілок

Ми маємо право працювати, вільно обирати вид роботи і отримувати за неї зарплатню, яка здатна забезпечити нас та нашу сім'ю. Кожна людина, без будь-якої дискримінації, має право на рівну оплату за рівну працю. Кожна людина, яка працює, має право об'єднуватися з іншими працівниками/працівницями для захисту своїх інтересів.

ARTICLE 24

‘Everyone has the right to rest and leisure’

Each work day should not be too long, since everyone has the right to rest and should be able to take regular paid holidays.

ARTICLE 25

‘Everyone has the right to a standard of living adequate for... health and well-being’

We all have the right to enough food, clothing, housing, and healthcare for ourselves and our families. We should be given help if we are out of work, ill, elderly, disabled, widowed, or cannot earn a living for any other reason we cannot help. Both a mother who is going to have a baby and her baby should get special help. All children have the same rights at birth.

СТАТТЯ 24

Кожна людина має право на відпочинок і дозвілля

Ніяка праця не може займати надто багато часу, оскільки кожен/кожна має право на відпочинок та оплачувану періодичну відпустку.

СТАТТЯ 25

Кожна людина має право на такий життєвий рівень … який є необхідним для підтримання здоров'я і добробуту

Ми маємо право на достатню кількість їжі та одягу, житло та медичний догляд, необхідні для добробуту нас самих та наших родин. Ми повинні забезпечуватися допомогою в разі безробіття, хвороби, інвалідності, вдівства, старості чи іншого випадку втрати засобів до існування через незалежні від нас обставини. Діти та вагітні жінки повинні отримувати особливе піклування і допомогу. Всі діти при народженні мають рівні права.

ARTICLE 26

'Everyone has the right to education'

We all have the right to go to school and everyone should go to school. Primary schooling should be free. We should be able to learn a career or continue our studies as far as we wish. At school, we should be able to develop all our talents and be taught to respect human rights and to get on with others, whatever their race, religion or the country they come from. Our parents have the right to choose what we will be taught at school.

СТАТТЯ 26

Кожна людина має право на освіту

Ми маємо право ходити до школи, і ми повинні її відвідувати. Початкова освіта повинна бути безкоштовною. Ми повинні мати змогу опанувати професію або продовжити навчання до бажаного нам ступеня. У школі нам має надаватися можливість розвивати всі наші таланти. Нас мають навчати поважати права людини та жити з іншим в злагоді, незалежно від їх раси, релігії чи країни походження. Наші батьки мають право обирати предмети, яких нас навчатимуть у школі.

Кожна людина має право на відпочинок і дозвілля.

Біженці грають у волейбол
Афіни, Греція, 2016
© Giorgos Moutafis/Amnesty International

ARTICLE 27

‘Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community’

We all have the right to share in our community’s arts and sciences, and in any benefits they bring. Our works as an artist, a writer or a scientist should be protected, and we should be able to benefit from them.

ARTICLE 28

‘Everyone is entitled to a social and international order in which all these rights and freedoms can be fully realised’

We all have the right to live in peace and order so that all these rights and freedoms are protected, and we can enjoy them in our own country and all over the world.

ME. THESE RIGHTS BELONG TO EVERYONE IN THE WORLD. THESE RIGHTS BELONG TO ME. THESE RIGHTS B

СТАТТЯ 27

Кожна людина має право вільно брати участь у культурному житті суспільства

Ми всі маємо право брати участь у мистецькій і науковій діяльності суспільства та користуватися усіма блага мистецтва та науки. Наші художні, літературні чи наукові праці повинні бути захищені, та ми повинні мати можливість отримувати з цього вигоду.

СТАТТЯ 28

Кожна людина має право на соціальний і міжнародний порядок, при якому права і свободи, викладені в цій Декларації, можуть бути повністю здійснені

Ми маємо право жити в мирі і порядку з тим, щоб всі ці права і свободи захищалися і ми користувалися ними в нашій власній країні та в усьому світі.

ARTICLE 29

'Everyone has duties to the community'

We all have duties towards the community within which we ourselves can fully develop. The law should guarantee human rights and should allow everyone to respect others and to be respected.

ARTICLE 30

'No governments, groups or individuals should destroy any of these rights or freedoms'

No society and no human being in any part of the world should act in such a way as to destroy the rights and freedoms set out in this declaration.

The simplified version of the Universal Declaration of Human Rights used in this booklet is by Amnesty International UK. Each Article starts with an abbreviated extract from the original text. To see the full version of the UDHR, go to **www.amnesty.org.uk/udhr**
For background see **www.un.org/rights**

СТАТТЯ 29

Кожна людина має обов'язки перед суспільством

Ми маємо обов'язки перед суспільством, у якому тільки й може відбуватися наш повноцінний розвиток. Закон повинен гарантувати права людини та забезпечувати повагу людей один до одного.

СТАТТЯ 30

Жодні державні органи, групи осіб чи окремі особи не повинні вчиняти дії, спрямовані на знищення будь-яких прав чи свобод, передбачених у Декларації

Жодне суспільство і жодна людина в будь-якому куточку світу не може займатися будь-якою діяльністю або вчиняти дії, спрямовані на знищення прав і свобод, викладених у цій Декларації.

Спрощена версія Загальної декларації прав людини в цьому буклеті була розроблена британською командою, а переклад здійснено українською командою Amnesty International. Кожна стаття починається зі скорочених уривків оригінального тексту Декларації. Для ознайомлення з повною версією ЗДПЛ перейди за посиланням: **www.un.org/en/documents/udhr**
Український переклад ЗДПЛ див. на сайті Верховної Ради України за посиланням: **http://zakon3.rada.gov.ua/laws/show/995_015**

«Давайте запам’ятаємо: одна книга, одна ручка, одна дитина і вчитель/ка можуть змінити світ.»

Посолка совісті Amnesty International Малала Юсафзаї, в яку стріляв Талібан через її виступи на захист права дівчат отримувати освіту, закликала світових лідерів захистити права на рівність та освіту.

BUILDING AND PROTECTING OUR RIGHTS AND FREEDOMS

The adoption of the Universal Declaration of Human Rights 60 years ago marked a fundamental shift. In a world emerging from the ruins of the Second World War and forced to confront the horror of the Holocaust, a world still divided by colonialism and inequality, the declaration dared to state that all human beings are free and equal, regardless of colour, creed or origin. For the first time a global agreement put human beings, not power politics, at the heart of its agenda.

The UDHR became the foundation stone of international human rights law. The 80-plus international human rights treaties that protect human rights are all based on core principles first set out in the declaration. This body of international law is a work in progress, evolving with efforts to apply the rights and freedoms enshrined in the UDHR to particular issues and social groups.

ПОБУДОВА І ЗАХИСТ НАШИХ ПРАВ ТА СВОБОД

Прийняття 60 років тому Загальної декларації прав людини ознаменувало докорінні зміни. У світі, який відновлювався після жахіть Другої світової війни та Голокосту, світі, все ще розділеному колоніалізмом і нерівністю, у Декларації авторки/автори насмілилися заявити, що всі людські істоти вільні та рівні незалежно від кольору шкіри, релігійних та інших переконань, походження. Вперше глобальною угодою саме людина, а не політика сили, була поставлена на перший план.

ЗДПЛ стала підґрунтям для міжнародного права прав людини. Понад 80 міжнародних угод, якими охороняються права людини, ґрунтуються на основоположних принципах, вперше визначених у Декларації. Цей звід норм міжнародного права змінюється, еволюціонуючи таким чином, що б повною мірою забезпечити реалізацію прав і свобод, передбачених у ЗДПЛ, у конкретних ситуаціях зацікавленими соціальними групами.

SOME CONVENTIONS

1951

Convention relating to the Status of Refugees

1965

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination

1979

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women

1989

Convention on the Rights of the Child

1992

Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities

2006

Convention on the Rights of Persons with Disabilities

ДЕЯКІ МІЖНАРОДНІ КОНВЕНЦІЇ

1951

Конвенція про статус біженців

1965

Конвенція про ліквідацію всіх форм расової дискримінації

1979

Конвенція про ліквідацію всіх форм дискримінації щодо жінок

1989

Конвенція про права дитини

1992

Декларація про права осіб, що належать до національних або етнічних, релігійних та мовних меншин

2006

Конвенція про права осіб з інвалідністю

MAKING RIGHTS A REALITY

Amnesty International is a movement of ordinary people standing up for humanity and human rights. Our purpose is to protect individuals wherever justice, fairness, freedom and truth are denied.

At the heart of our work is the belief that ordinary people can take action to right the wrongs done to individuals anywhere in the world. Together we can achieve extraordinary results: Prisoners of conscience are released. Death sentences are commuted. Torturers are brought to justice. Governments are persuaded to change their laws and practices. Join us and stand up for human rights for all.

ВТІЛЮЄМО ПРАВА У ЖИТТЯ

Amnesty International є рухом звичайних людей за гуманність і права людини. Нашою метою є захист людей, коли їм відмовляють у правосудді, справедливості, свободі та праві на правду.

В центрі нашої роботи – переконаність у тому, що звичайні люди здатні виправити несправедливості, вчинені по відношенню до інших в усьому світі. Разом ми зможемо досягти надзвичайних результатів: в'язні совісті будуть звільнені, смертні вироки замінені, кривдники притягнуті до відповідальності, уряди переконані, що необхідно змінювати закони та практику їх застосування. Приєднуйся і захищай разом з нами права людини для всіх.

GET INVOLVED

It has never been easier to get involved with Amnesty International as an individual or as part of a group at your school, university or in your community.

If you're a teacher, we have a range of resources to help you bring human rights issues into your classroom. To find out more, go to **www.amnesty.org.uk/education**

Set up an Amnesty youth group at your school or college to campaign and fundraise for human rights: **www.amnesty.org.uk/youth**

Find out how you could bring human rights activism to your university campus: **www.amnesty.org.uk/student**

JOIN AMNESTY

Become a member of Amnesty and join millions of people throughout the world who, like you, are choosing to make a stand for human rights. Our achievements have a huge impact on the lives of individual people. And your support makes us even stronger.
Go to **www.amnesty.org.uk/passport**

ДОЛУЧАЙТЕСЯ

Ще ніколи раніше не було так легко долучитись до Amnesty International як окрема особа чи частина групи у вашій школі, університеті чи спільноті.

Якщо ти вчитель/вчителька або учень/учениця, ми можемо запропонувати цілий ряд різних форматів співпраці, які б допомогли вам ознайомитися з питаннями прав людини.

ПРИЄДНУЙСЯ ДО AMNESTY INTERNATIONAL

Стань активістом/активісткою Amnesty International та долучись до мільйонів людей з усіх куточків світу, які, так само, як і ти, вирішили стати на захист прав людини. Наші досягнення мають величезний вплив на життя окремих людей, а з твоєю підтримкою ми стаємо ще сильнішими.
Уся інформація на сайті: **www.amnesty.org.ua**

AMNESTY
INTERNATIONAL

Кожна людина має право на свободу мирних зібрань і асоціацій.

Київ, Україна, 2016

УСІ ЛЮДИ НАРОДЖУЮТЬСЯ ВІЛЬНИМИ І РІВНИМИ

amnesty.org.ua

© Amnesty International UK, 2016
© Amnesty International в Україні, 2017

AMNESTY INTERNATIONAL